

## El uso del gerundio en los artículos científicos: Un dilema de posible solución

### *The use of gerunds in scientific articles: A dilemma with a possible solution*

Lic. Nora Martínez Méndez , Lic. Lídice López Díaz, MSc. Yurima Hernández de la Rosa y Lic. María I. Ramos Costa

Centro Provincial de Información. Universidad de Ciencias Médicas “Dr. Serafín Ruiz de Zárate Ruiz”. Santa Clara, Villa Clara, Cuba.

*This article is only available in Spanish*

#### INFORMACIÓN DEL ARTÍCULO

**Palabras clave:** Gerundio, Textos médicos, Lenguaje médico, Artículo científico  
**Key words:** Gerund, Medical texts, Medical language, Scientific article

#### RESUMEN

La utilización del gerundio presenta dificultades para los autores de las diversas disciplinas médicas. Con el objetivo de contribuir a esclarecer algunas dudas sobre este tema, se ofrecen explicaciones sobre su uso correcto y sobre aquellos que deben evitarse para no incurrir en errores. Se tomaron opiniones de prestigiosos autores sobre el tema, tanto de Cuba como extranjeros, y se utilizaron algunos ejemplos de su uso correcto e incorrecto en artículos presentados para publicar en la revista Medicentro Electrónica.

#### ABSTRACT

The use of gerunds in Spanish presents difficulties for authors of the various medical disciplines. In order to help clarify some doubts about this, explanations are given about their correct use, and also about those uses which should be

avoided because they are mistakes. The opinions of prestigious authors, both in Cuba and abroad, were taken into account. Some examples of correct and incorrect uses in articles submitted for publication in the journal Medicentro Electrónica are given.

#### INTRODUCCIÓN

El mayor deseo de un comunicador científico debe ser que su mensaje llegue de forma correcta a los destinatarios, y para ello es necesario expresarlo de forma clara y precisa, para que no se produzcan errores de interpretación sobre el contenido de lo que se está expresando; ese es el verdadero sentido de la comunicación: ser entendidos y comprendidos por quienes leen o escuchan la información que se les ofrece, y para ello es necesario utilizar los elementos oracionales con corrección y coherencia<sup>1,2</sup>. Existen elementos en la oración que a veces no se utilizan de forma adecuada, lo que puede producir confusiones o falta de

 N Martínez Méndez

CPICM-VC

Carretera Acueducto y Circunvalación

Santa Clara, CP 50200. Villa Clara, Cuba.

Correo electrónico: [noram@infomed.sld.cu](mailto:noram@infomed.sld.cu)

elegancia en el lenguaje. Este es el caso del gerundio<sup>2,3</sup>, cuyo uso concita dudas y temores por quienes desean evitar incorrecciones. Es propósito de este artículo contribuir a esclarecerlos y a propiciar su uso correcto.

## USOS DEL GERUNDIO

El gerundio es una de las formas no personales del verbo, es decir, una forma no conjugada («informando», «ingresando»), pues no indica tiempo, número ni persona, y está considerado una de las formas verbales que más problemas presenta en el lenguaje médico, pues en la mayoría de los casos suele usarse de forma incorrecta. El gerundio es correcto en español, pero no lo son ni su uso impropio ni su abuso<sup>4</sup>.

Muchas personas, incluso profesionales, no tienen bien identificado su buen uso, y por ello se producen errores al momento de redactar.

Parece existir un acuerdo general en que el gerundio tiene un valor adverbial, y generalmente indica la duración de un proceso o hace referencia a una acción anterior a la expresada por el verbo principal. Por ello se emplea para formar construcciones perifrásticas durativas, como en: «La pobre *lleva* media hora *llo-rando*», pero sobre todo se usa con el valor de una locución o una subordinada circunstancial o adverbial, ya sea esta circunstancia una condición, un modo, un período de tiempo o una causa, por citar los casos más frecuentes<sup>5</sup>.

## Normas de empleo

Es necesario recordar las normas más elementales para su correcto empleo. La función principal del gerundio es adverbial: puede modificar al verbo como un adverbio de modo, por lo que si se le preguntara al verbo principal cómo se realiza la acción, se puede sustituir el gerundio por el adverbio de modo «así».

A continuación, se muestran algunos ejemplos donde aparecen usados de forma correcta, que han sido extraídos de los artículos presentados para publicar en la revista *Medicentro Electrónica*, y se destacan en cursiva:

### 1) Usado con sentido adverbial modal

- «La cara posterior de la boca es palpada *colocando* un dedo dentro del conducto auditivo externo». (¿Cómo es palpada?: es palpada «así»).
- «Ello permitió calcular el índice de masa corporal (IMC) *dividiendo* el peso en kilogramos con

ropa, sin zapatos, y la talla en centímetros, sin zapatos, con tallímetro metálico». (Ello permitió calcular el índice de la masa corporal «así»).

- «El 100 % de hemólisis se obtuvo *incubando* los eritrocitos en agua destilada». (El 100 % de hemólisis se obtuvo «así»).

### 2) Acción simultánea o anterior

El gerundio puede expresar, además, acción simultánea o anterior a la del verbo principal de la oración en que se encuentra. Si expresa acción posterior, debe ser tan inmediata que aparezca como simultánea:

- «*Consultando* la literatura del presente siglo acerca de la analgesia quirúrgica acupuntural, se encontró que se está usando en muchas partes del mundo, incluso en la propia China, solo como coadyuvante y no como sustituta de la analgesia convencional».

En este ejemplo, el gerundio «consultando» expresa un sentido de anterioridad respecto a la acción expresada por el verbo principal «encontró».

### 3) Conjugación progresiva o perifrástica

Asimismo, el gerundio puede encontrarse formando parte de una conjugación progresiva o perifrástica (frase verbal), que posee una connotación durativa; como aparece en el siguiente ejemplo:

- «La atención a reservorios animados o inanimados no debe ser desatendida, especialmente cuando se comprueba que el patrón de resistencia *viene cambiando* considerablemente en las tres unidades de cuidados intensivos estudiadas».

### 4) Puede indicar causa

- «*Estudiando* una hora todos los días, lograron aprobar el examen». (Porque estudiaron una hora todos los días, aprobaron).

### 5) Puede indicar condición

- «*Realizando* un interrogatorio adecuado, serán más las posibilidades de lograr un mejor diagnóstico».

Equivale a emplear la siguiente condicional:

- «*Si realizas un interrogatorio adecuado*, tienes más posibilidades de lograr un mejor diagnóstico».

## MAL USO DEL GERUNDIO

Desde hace varias décadas, ha sido preocupación de Alpizar Castillo<sup>6</sup>, eminente investigador y educador de los profesionales de la salud de Cuba, que los artículos científicos se redacten con corrección; con este fin, publicó un detallado análisis sobre el uso correcto e incorrecto del gerundio en el lenguaje médico, y precisó muy bien cuáles son los que deben evitarse para no incurrir en incorrecciones. En otras latitudes, algunos autores también se han referido a este importante tema<sup>7,8</sup>. A continuación se muestran ejemplos sobre el uso incorrecto del gerundio, destacado en cursiva, algunos de ellos extraídos de los artículos presentados para publicar en Medicentro Electrónica y se presenta, además, la forma en que debió escribirse:

### 1) Acciones posteriores

No se debe indicar con el gerundio acciones posteriores a la del verbo principal de la oración. El gerundio «de posterioridad» es frecuente en inglés, pero inapropiado en español<sup>9</sup>:

- «Meijer evaluó el comportamiento de la prótesis después de tres años por inspección clínica y radiográfica, *encontrando* que la actuación clínica de la sobredentadura implantorretenida en la mandíbula tuvo igualmente éxitos en pacientes jóvenes y viejos».

Obsérvese que en este caso, la acción indicada por el gerundio «encontrando» es posterior a la del verbo «evaluó».

Se debió escribir:

- «Meijer *evaluó* el comportamiento de la prótesis después de tres años por inspección clínica y radiográfica, y *encontró* que la actuación clínica de la sobredentadura implantorretenida en la mandíbula tuvo igualmente éxitos en pacientes jóvenes y viejos».

### 2) No debe usarse para expresar consecuencia

- «No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, *terminando* en un desenlace fatal».

Debió escribirse:

- «No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, por lo que terminó en un desenlace fatal».

O también:

- «No se realizó ultrasonido ni alfafetoproteína, por lo que su desenlace *fue fatal*».

### 3) No debe usarse en función adjetiva (o sea, como

#### modificador de un sustantivo)

- «Santa Clara es el tercer municipio del país de mayor acumulado histórico de pacientes *viviendo* con VIH».

En este caso, el gerundio está usado en función adjetiva porque modifica al sustantivo pacientes, por lo cual no es correcto su uso.

Se debió sustituir por una subordinada de relativo (adjetiva):

- «Santa Clara es el tercer municipio del país de mayor acumulado histórico de pacientes *que viven* con VIH».

Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo:

- «Se obtuvieron cortes de la resonancia magnética nuclear *mostrando* un engrosamiento de la apófisis espinosa».

Se debió escribir:

- «Se obtuvieron cortes de la resonancia magnética nuclear *que mostraban* un engrosamiento de la apófisis espinosa».

#### «Siendo»

Especialmente abundante en los textos médicos es la utilización de la forma «*siendo*»<sup>4</sup>. He aquí una muestra de los muchos ejemplos extraídos de los artículos a publicar en la Revista Medicentro Electrónica:

- «Se concluyó que la cuarta parte de los recién nacidos ingresados en la Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales (UCIN) presentaron NAV, *siendo* significativamente mayor la incidencia en el sexo masculino».

Debió escribirse:

- «Se concluyó que la cuarta parte de los recién nacidos ingresados en la Unidad de Cuidados Intensivos Neonatales (UCIN) presentaron NAV, y *fue* significativamente mayor la incidencia en el sexo masculino».

#### «El gerundio médico»

Un tipo de gerundio distintivo y caracterizador de los artículos médicos es el «gerundio copulativo o ilativo» (podría sustituirse por la conjunción copulativa «y»). No quiere decir que sea el gerundio exclusivo ni el más frecuente de los errores cometidos en los textos médicos, pero sí es en ellos donde más se destaca. Por ello, Mendiluce<sup>5</sup> lo denominó «gerundio médico»:

- «Al realizar el examen físico, se destacó una tumoración de 13 cm x 5 cm, de superficie lisa, suave y brillante, ubicada en la región nasofron-

tal, no encontrándose otros hallazgos positivos». Se debió escribir:

- «Al realizar el examen físico, se destacó una tumoración de 13 cm x 5 cm, de superficie lisa, suave y brillante, ubicada en la región nasofrontal, y no se encontraron otros hallazgos positivos».

### COMENTARIO

No obstante, resulta difícil establecer una frontera clara y rigurosa entre el uso correcto e incorrecto de esta forma no conjugable. Tanto es así que algunos estudiosos de la lengua afirman que el gerundio será más propio cuanto más predomine en él el carácter verbal o adverbial y será más impropio cuanto más se aproxime a la función adjetiva<sup>8</sup>.

La abundancia de gerundios es un rasgo típico de la escritura científica, sobre todo del lenguaje médico, que se ha ido acentuando con el tiempo; incluso, aunque en ocasiones su uso sea el adecuado gramaticalmente, la acumulación de construcciones de gerundio tiende a denotar pobreza expresiva y a agotar al lector<sup>5</sup>.

Al traducir del inglés, también se incurre en errores. Este mal uso no se debe únicamente al desconocimiento de la norma para redactar en español, sino también a la influencia que tiene el inglés como idioma universal de la literatura médica y científica en general, y como es bien conocido por todos, resulta obvio que el lenguaje médico escrito en español es, en buena parte, fruto de traducciones o adaptaciones del inglés<sup>8,10</sup>.

El abuso del gerundio sin valor adverbial es considerado un anglicismo sintáctico y constituye un error frecuente del lenguaje médico<sup>11</sup>. Locutura y Grijelmo<sup>12</sup> justifican el amor apasionado que se está demostrando por el gerundio en los textos médicos, y muestran el siguiente ejemplo:

- «El paciente fue reingresado al tercer día del alta, practicándosele una ecografía abdominal, demostrándose la presencia de una colección, compatible con absceso, en el lóbulo izquierdo hepático».

Refieren los autores que al ser consultada una asesora lingüística sobre la forma en que ella lo hubiera expresado, les respondió de esta forma más precisa:

- «El enfermo ingresó de nuevo tres días después del alta; en la ecografía abdominal el radiólogo vio un absceso en el lóbulo hepático izquierdo».

De todo lo expresado se infiere que no se debe evitar el uso del gerundio en los escritos médicos, pues este imprime matices que difícilmente otros elementos de la oración pudieran expresar de la misma forma. Como se ha mencionado, solo se trata de utilizarlo correctamente.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Ferrer ME. La escritura científica: ¿un problema de formación o de información? Acimed [Internet]. 2009 [citado 6 Feb 2015];20:1-8. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1024-94352009001100001&lng=es&nrm=iso&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352009001100001&lng=es&nrm=iso&tlng=es)
2. López EJ, Cabrera ME, Pegudo AG, Cruz L. Fenómenos sintácticos en textos científicos de profesores del perfil Higiene y Epidemiología. Edumecentro [Internet]. 2012 [citado 6 Feb 2015];4:73-85. Disponible en: <http://www.edumecentro.sld.cu/pag/Vol4%283%29/orieugenio.html>
3. Padrón CI, Quesada N, Pérez A, González PL, Martínez LE. Aspectos importantes de la redacción científica. Rev Ciencias Médicas [Internet]. 2014 [citado 17 Mar 2015];18:362-80. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1561-31942014000200020&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1561-31942014000200020&lng=es)
4. Navarro FA. La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa. En: González L, Hernández P, ed. Traducción: Contacto y contagio. Actas del III Congreso Internacional El español, lengua de traducción. Puebla (México) 2006. Bruselas: ESLETRA; 2008. p. 213-32. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/017\\_navarro.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/017_navarro.pdf)
5. Mendiluce Cabrera G. El gerundio médico. Panacea@ [Internet]. 2002 [citado 2 Feb 2015];3:74-8. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_Mendiluce.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf)
6. Alpízar Castillo R. Para expresarnos mejor: el acento, la puntuación y el gerundio. La Habana: Científico-Técnica; 2001.
7. Hernández Hernández H, Bustabad Reyes S. Características lingüísticas de los trabajos científicos de la medicina de urgencias. Emergencias. 2009;21:133-40.
8. Aroutiounova C. El placer de traducir: El gerundio,

- ese gran desconocido. [Artículo en internet]. 2010 [citado 17 Mar 2015]. Disponible en: <http://www.elplacerdetraducir.com/note/el-gerundio-ese-gran-desconocido/>
9. Rubio Martínez F. “Mal” de muchos: la influencia del inglés en el español médico. Bol Pediatr [Internet]. 2009 [citado 17 Mar 2015];49:217-9. Disponible en: [https://www.sccalp.org/documents/0000/1463/BolPediatr2009\\_49\\_217-219.pdf](https://www.sccalp.org/documents/0000/1463/BolPediatr2009_49_217-219.pdf)
10. Navarro FA, Hernández F, Rodríguez-Villanueva L. Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito. Med Clin (Barc). 1994;103:461-4.
11. Navarro FA. Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo (1.ª parte). Rev Pediatr Aten Primaria. 2008;10:141-59.
12. Locutura J, Grijelmo A. Defensa apasionada del idioma español, también en medicina. Panacea@ [Internet]. 2001 [citado 2 Feb 2015];2:51-5. Disponible en: [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4\\_Defensa.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_Defensa.pdf)